



RESOLUCIÓ PER LA QUAL ES RESOL LA CONVOCATÒRIA PER A LA CONCESSIÓ DE SUBVENCIONS DE L'INSTITUT RAMON LLULL PER A LA TRADUCCIÓ A ALTRES LLENGÜES D'OBRES LITERÀRIES I DE PENSAMENT ORIGINALS EN LLENGUA CATALANA CORRESPONENT AL TERCER TERMINI DE L'ANY 2014

02/ L0127 U10 N- TRAD 14-3T

Fets

Per resolució del director de l'Institut Ramon Llull, de data 13 de març de 2014 s'obre la convocatòria per a la concessió de les subvencions en règim de concurrència competitiva per a la traducció d'obres literàries i de pensament originals en llengua catalana que es realitzin durant l'any 2014 (DOGC núm. 6588 de 24 de març de 2014).

S'han presentat dins el termini establert a la base cinquena de la convocatòria de referència, cinquanta-vuit sol·licituds les quals consten a l'expedient.

En data 28 de novembre de 2014 es reuneix la comissió avaluadora per a l'estudi i proposta de les sol·licituds presentades.

L'Institut Ramon Llull disposa de crèdit adequat i suficient en el pressupost vigent.

Fonaments de dret

La Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions i el Reial decret 887/2006, de 21 de juliol, pel qual s'aprova el Reglament de la Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions.

El Decret legislatiu 3/2002, de 24 de desembre pel qual s'aprova el Text refós de la Llei de finances públiques de Catalunya

L'article 4.1.c) dels estatuts de l'Institut Ramon Llull, disposa que correspon a l'Institut promoure la difusió a l'exterior de la creació literària en llengua catalana, a través del foment i el suport a la traducció a altres llengües i de les accions de projecció exterior.

L'article 13.2.e) dels Estatuts de l'Institut Ramon Llull, faculta el director de l'Institut Ramon Llull en matèria d'atorgament de subvencions.

Resolució

Per tant, resolc,

Primer- Atorgar les subvencions pels imports i l'objecte a les entitats que es detallen en Annex I

Segon- Denegar les subvencions de les entitats que es detallen en Annex II.



Tercer- Excloure les subvencions de les entitats que es detallen en Annex III.

Quart- Excloure les subvencions de les entitats que es detallen en Annex IV, per desistiment dels sol·licitants.

Cinquè- Establir que el pagament del 50% de l'import de cadascuna de les subvencions s'efectui un cop els beneficiaris hagin manifestat la conformitat escrita amb la quantitat atorgada i el compromís de publicar el llibre en els condicions i terminis comunicats en la seva sol·licitud.

Sisè- Establir que el pagament del 50% restant es tramiti després del lliurament per part dels beneficiaris de 15 exemplars del llibre, juntament amb la factura original del traductor/a, abans del 30 de novembre de 2015.

Setè- Establir que el beneficiari estigui disposat a sotmetre's a les actuacions de comprovació que l'Institut Ramon Llull o altres òrgans competents estimi necessàries.

Recursos procedents

Contra aquesta resolució, que no exhaureix la via administrativa, es pot interposar recurs d'alçada davant del president del Consell de Direcció de l'Institut Ramon Llull en el termini d'un mes a comptar des de l'endemà de la notificació d'aquesta resolució, segons el que estableixen els articles 114 i 115 de la Llei 30/1992, de 26 de novembre de règim jurídic de les administracions públiques i del procediment administratiu comú.

Barcelona, 15 de desembre de 2014

El director

Àlex Susanna i Nadal



ANNEX I

L0127 U10 N-TRD 1053/14-3

Beneficiari: Jan Savrda -nakladatelstvi dybbuk.

Dates: 30 de setembre de 2015

Activitat: traducció al txec de l'obra *Jo confesso*, de Jaume Cabré

Traductor: Jan Schejbal

Import sol·licitat: 6.500,00 €

Import subvencionable: 6.500,00 €

Import atorgat: 4.155,00 €

La comissió valora molt positivament la sol·licitud presentada per l'editorial Jan Savrda -nakladatelstvi dybbuk per a la traducció al txec de l'obra *Jo confesso*, de Jaume Cabré. La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta per la llengua de destí, el txec, que malgrat que és un mercat editorial de difícil accés, s'està obrint a la traducció d'obres de literatura catalana. La comissió també valora positivament el fet que es tracti de la traducció de l'obra d'un dels autors amb més projecció internacional del panorama literari contemporani, així com la sòlida trajectòria professional del traductor i la seva contrastada expertesa en aquesta tasca.

L0127 U10 N-TRD 1147/14-3

Beneficiari: Association Les Éditions de la Merci.

Dates: 30 de novembre de 2015

Activitat: traducció al francès de l'obra *De Sant Miquel Arcàngel: El quint tractat del "Llibre dels àngels*, de Francesc Eiximenis

Traductor: Patrick Gifreu Campos

Import sol·licitat: 4.466,00 €

Import subvencionable: 4.466,00 €

Import atorgat: 2.099,00 €

La comissió valora positivament la sol·licitud presentada per l'Association Les Éditions de la Merci per a la traducció al francès de l'obra *De Sant Miquel Arcàngel : El quint tractat del "Llibre dels àngels"*, de Francesc Eiximenis. La comissió valora favorablement, sobretot, la dificultat de la traducció de l'obra pel fet de tractar-se d'un text original medieval i la trajectòria professional del traductor, amb una llarga experiència en la traducció al francès d'obres del patrimoni medieval català.

L0127 U10 N-TRD 1148/14-3

Beneficiari: Adriano Salani Editore.

Dates: 19 de febrer de 2015

Activitat: traducció a l'italià de l'obra *Desig de xocolata*, de Care Santos

Traductor: Sara Cavarero

Import sol·licitat: 4.320,00 €

Import subvencionable: 4.320,00 €

Import atorgat: 2.599,00 €

La comissió valora molt positivament la sol·licitud presentada per Adriano Salani Editore per a la traducció a l'italià de l'obra *Desig de xocolata*, de Care Santos. La comissió valora especialment el catàleg de l'editorial,



un dels més destacats del panorama editorial italià, amb autors com ara Roald Dahl, Jo Nesbø o Amy Tan. La comissió també valora especialment l'alt potencial de difusió de la traducció, en vistes al tiratge inicial previst per part de l'editorial i a la voluntat d'organitzar una campanya de promoció de l'obra, així com la continuïtat de l'editorial en la publicació d'obres d'altres escriptors de literatura catalana com Maite Carranza o Carla Gràcia.

L0127 U10 N-TRD 1192/14-3

Beneficiari: Menken Kasander & Wigman Uitgevers.

Dates: 30 de setembre de 2015

Activitat: traducció al neerlandès l'obra *La ruta blava*, de Josep Maria de Sagarra

Traductor: Frans Oosterholt

Import sol·licitat: 5.490,00 €

Import subvencionable: 5.490,00 €

Import atorgat: 3.200,00 €

La comissió valora molt positivament la sol·licitud presentada per l'editorial Menken Kasander & Wigman Uitgevers per a la traducció al neerlandès de l'obra *La ruta blava*, de Josep Maria de Sagarra, un nou títol de literatura clàssica catalana pel qual aposta aquesta editorial. L'editorial ha publicat fins ara obres de Narcís Oller, Mercè Rodoreda, Joan Sales i Josep Pla. La comissió valora favorablement l'interès del conjunt de la proposta, i el fet que es tracti d'una obra clàssica de literatura catalana, gènere prioritari dins del programa de promoció de literatura de l'Institut Ramon Llull. La comissió també valora positivament la trajectòria professional del traductor.

L0127 U10 N-TRD 1202/14-3

Beneficiari: Open Letter Books.

Dates: 30 de novembre de 2015

Activitat: traducció a l'anglès de l'obra *Quanta, quanta Guerra*, de Mercè Rodoreda

Traductor: Martha Tennent

Import sol·licitat: 5.703,17 €

Import subvencionable: 5.703,17 €

Import atorgat: 4.182,00 €

La comissió valora molt positivament la sol·licitud presentada per l'editorial Open Letter Books per a la traducció a l'anglès de l'obra *Quanta, quanta guerra*, de Mercè Rodoreda, atès l'interès general del conjunt de la proposta, que consolida la publicació en anglès de l'obra d'aquesta escriptora de referència del patrimoni literari català. També mereixen una valoració positiva el catàleg de l'editorial, una de les més influents en els darrers anys als Estats Units en la publicació de literatura en traducció; i la projecció internacional de la traducció, atesa la importància de l'anglès com a llengua pont cap a altres traduccions i que, per tant, pot facilitar traduccions de l'obra a altres llengües.

L0127 U10 N-TRD 1209/14-3

Beneficiari: Libri Könyvkiadó Kft/Libri Publishing Group.

Dates: 30 de juny de 2015

Activitat: traducció a l'hongarès de l'obra *Bioko*, de Marc Pastor

Traductor: Kata Andrea Varju

Import sol·licitat: 6.000,00 €



Import subvencionable: 6.000,00 €

Import atorgat: 3.610,00 €

La comissió valora molt positivament aquesta sol·licitud presentada per Libri Könyvkiadó Kft./Libri Publishing Group per a la traducció a l'hongarès de l'obra *Bioko*, de Marc Pastor, un dels autors de narrativa contemporània que ha estat més traduït en els darrers anys (francès, castellà, italià, alemany, anglès i txec). La comissió valora molt positivament la continuïtat de l'editorial en la publicació d'obres d'altres autors de literatura catalana com Maria Àngels Anglada o Jaume Cabré, així com el seu catàleg, un dels més destacats del panorama editorial hongarès ja que compta amb autors com ara Kurt Vonnegut, Dino Buzzati o Aldous Huxley.

L0127 U10 N-TRD 1210/14-3

Beneficiari: Libri Könyvkiadó Kft/Libri Publishing Group.

Dates: 30 de març de 2015

Activitat: traducció a l'hongarès de l'obra *La mala dona*, de Marc Pastor

Traductor: Kata Andrea Varju

Import sol·licitat: 4.500,00 €

Import subvencionable: 4.500,00 €

Import atorgat: 2.707,00 €

La comissió valora molt positivament aquesta sol·licitud presentada per Libri Könyvkiadó Kft/Libri Publishing Group per a la traducció a l'hongarès de l'obra *La mala dona*, de Marc Pastor, un dels autors de narrativa contemporània que ha estat més traduït en els darrers anys (francès, castellà, italià, alemany, anglès i txec). La comissió valora molt positivament la continuïtat de l'editorial en la publicació d'obres d'altres autors de literatura catalana com Maria Àngels Anglada o Jaume Cabré, així com el seu catàleg, un dels més destacats del panorama editorial hongarès ja que compta amb autors com ara Kurt Vonnegut, Dino Buzzati o Aldous Huxley.

L0127 U10 N-TRD 1234/14-3

Beneficiari: Rcs Libri s.p.a.

Dates: 30 de setembre de 2015

Activitat: traducció a l'italià de l'obra *L'altra*, de Marta Rojals

Traductor: Sara Cavarero

Import sol·licitat: 3.500,00 €

Import subvencionable: 3.500,00 €

Import atorgat: 2.369,00 €

La comissió valora molt positivament aquesta sol·licitud presentada per l'editorial Rcs Libri s.p.a per a la traducció a l'italià de l'obra *L'altra*, de Marta Rojals. La comissió valora positivament el catàleg i la trajectòria de l'editorial sol·licitant així com la seva capacitat de difusió. La comissió també valora favorablement la continuïtat de l'editorial en la publicació d'obres d'altres escriptors de literatura catalana (Jaume Cabré, Berta Noy o Imma Monsó, entre d'altres).

L0127 U10 N-TRD 1237/14-3

Beneficiari: Wydawinctwo Marginesy.

Dates: 30 de maig de 2015



Activitat: traducció al polonès de l'obra *Quan en deiem xampany*, de Rafael Nadal

Traductor: Adriana Jarzebsza

Import sol·licitat: 2.015,00 €

Import subvencionable: 2.015,00 €

Import atorgat: 1.250,00 €

La comissió valora molt positivament la sol·licitud presentada per l'editorial Wydawnictwo Marginesy per a la traducció al polonès de l'obra *Quan en deiem xampany*, de Rafael Nadal. La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta per la llengua de destí, el polonès, que malgrat que és un mercat editorial de difícil accés, s'està obrint a la traducció d'obres de literatura catalana. La comissió també valora especialment la continuïtat de l'editorial en la publicació d'obres d'altres escriptors de literatura catalana com Jaume Cabré o Sebastià Alzamora, entre d'altres.

L0127 U10 N-TRD 1238/14-3

Beneficiari: Wydawnictwo Marginesy.

Dates: 30 de maig de 2015

Activitat: traducció al polonès de l'obra *Pedra de tartera*, de Maria Barbal

Traductor: Barbara Luczak

Import sol·licitat: 520,00 €

Import subvencionable: 520,00 €

Import atorgat: 489,00 €

La comissió valora molt positivament la sol·licitud presentada per l'editorial Wydawnictwo Marginesy per a la traducció al polonès de l'obra *Pedra de tartera*, de Maria Barbal. La comissió valora favorablement l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una de les obres més traduïdes de narrativa catalana contemporània i per la llengua de destí, el polonès, que malgrat que és un mercat editorial de difícil accés, s'està obrint a la traducció d'obres de literatura catalana. La comissió també valora positivament la continuïtat de l'editorial en la publicació d'obres d'altres escriptors de literatura catalana com Jaume Cabré o Sebastià Alzamora, entre d'altres.

L0127 U10 N-TRD 1239/14-3

Beneficiari: Wydawnictwo Marginesy.

Dates: 30 de maig de 2015

Activitat: traducció al polonès de l'obra *Senyoria*, de Jaume Cabré

Traductor: Anna Sawicka

Import sol·licitat: 3.040,00 €

Import subvencionable: 3.040,00 €

Import atorgat: 2.286,00 €

La comissió valora molt positivament aquesta sol·licitud presentada per Wydawnictwo Marginesy per a la traducció al polonès de l'obra *Senyoria*, de Jaume Cabré. La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta i en remarca la continuïtat en la publicació de l'obra de Jaume Cabré ja que aquesta és la tercera obra que l'editorial publica del mateix autor, després de l'èxit editorial de *Jo confesso* i *Les veus del Pamano*. La comissió també valora favorablement la trajectòria professional de la traductora.



L0127 U10 N-TRD 1242/14-3

Beneficiari: Alma Books.

Dates: 30 de juny de 2015

Activitat: traducció a l'anglès de l'obra *Desig de xocolata*, de Care Santos

Traductor: Julie Wark

Import sol·licitat: 8.500,00 €

Import subvencionable: 8.500,00 €

Import atorgat: 5.433,00 €

La comissió valora positivament aquesta sol·licitud presentada per l'editorial Alma Books per a la traducció a l'anglès de l'obra *Desig de xocolata*, de Care Santos. La comissió valora especialment la llengua de destí, l'anglès, que malgrat que és un mercat editorial de difícil accés, s'està obrint a la traducció d'obres de literatura catalana. La comissió també valora especialment al catàleg de l'entitat sol·licitant, ja que es tracta d'una editorial de prestigi i el fet que mostri continuïtat en la publicació d'obres de literatura catalana, com ara *Amor en minúscula*, de Francesc Miralles.

L0127 U10 N-TRD 1243/14-3

Beneficiari: Turbine Forlaget.

Dates: 30 de novembre de 2015

Activitat: traducció al danès de l'obra *El violí d'Auschwitz*, de Maria Àngels Anglada

Traductor: Ane-Grethe Ostergaard

Import sol·licitat: 1.500,00 €

Import subvencionable: 1.500,00 €

Import atorgat: 1.015,00 €

La comissió valora molt positivament aquesta sol·licitud presentada per l'editorial Turbine Forlaget per a la traducció al danès de l'obra *El violí d'Auschwitz*, de Maria Àngels Anglada. La comissió valora positivament el conjunt de la proposta pel fet de tractar-se de la traducció a la llengua danesa d'un clàssic contemporani de la literatura catalana. A més a més, la traducció anirà a càrrec d'una de les traductores del català al danès amb més prestigi i expertesa.

L0127 U10 N-TRD 1244/14-3

Beneficiari: Turbine Forlaget.

Dates: 30 de novembre de 2015

Activitat: traducció al danès de l'obra *El nas de Mussolini*, de Lluís-Anton Baulenas

Traductor: Ane-Grethe Ostergaard

Import sol·licitat: 6.285,00 €

Import subvencionable: 6.285,00 €

Import atorgat: 4.136,00 €

La comissió valora molt positivament aquesta sol·licitud presentada per l'editorial Turbine Forlaget per a la traducció al danès de l'obra *El nas de Mussolini*, de Lluís-Anton Baulenas. La comissió valora especialment la llengua de destí, el danès, que malgrat que és un mercat editorial de difícil accés, s'està obrint a la traducció d'obres de literatura catalana. La comissió també valora favorablement el catàleg de l'entitat sol·licitant i el fet que mostri continuïtat en la publicació d'obres d'autors de literatura catalana, com ara Jaume Cabré o Sebastià Alzamora.



L0127 U10 N-TRD 1245/14-3

Beneficiari: Longanesi & C.S.r.l..

Dates: 30 de març de 2015

Activitat: traducció a l'italià de l'obra *El primer heroi*, de Martí Gironell

Traductor: Sara Cavarero

Import sol·licitat: 6.000,00 €

Import subvencionable: 6.000,00 €

Import atorgat: 3.610,00 €

La comissió valora molt positivament la sol·licitud presentada per l'editorial Longanesi & C.S.r.l. per a la traducció a l'italià de l'obra *El primer heroi*, de Martí Gironell. La comissió valora favorablement el catàleg de l'editorial, un dels més destacats pel que fa a la narrativa comercial del panorama editorial italià, amb autors com ara Anne Rice, Tom Sharpe o Javier Sierra. La comissió també valora positivament l'alt potencial de difusió de la traducció, en vistes al tiratge inicial previst per part de l'editorial i a la voluntat d'organitzar una campanya de promoció de l'obra.

L0127 U10 N-TRD 1247/14-3

Beneficiari: Tranan &Trasten AB (Tranan Publishing House).

Dates: 30 d'abril de 2015

Activitat: traducció al suec de l'obra *Amor i Guerra*, de Núria Amat

Traductor: Kerstin Cardeliús

Import sol·licitat: 7.600,00 €

Import subvencionable: 7.600,00 €

Import atorgat: 4.286,00 €

La comissió valora positivament aquesta sol·licitud presentada per l'editorial Tranan &Trasten AB (Tranan Publishing House) per a la traducció al suec de l'obra *Amor i guerra*, de Núria Amat. La comissió valora el conjunt de la proposta per la llengua de destí, el suec, d'especial importància per l'Institut Ramon Llull ja que la cultura catalana, enguany ha estat convidada a la Fira del Llibre de Göteborg en el marc del programa "Voices from Catalonia 2014".

L0127 U10 N-TRD 1250/14-3

Beneficiari: Merlin Publishers Ltd.

Dates: 28 de febrer de 2015

Activitat: traducció al maltès de l'obra *La llegenda de Sant Jordi i el drac*, de Laura Vaqué

Traductor: Pierre J. Mejlak

Import sol·licitat: 1.000,00 €

Import subvencionable: 1.000,00 €

Import atorgat: 940,00 €

La comissió valora molt positivament aquesta sol·licitud presentada per Merlin Publishers Ltd. per a la traducció al maltès de l'obra *La llegenda de Sant Jordi*, escrita per Laura Vaqué i il·lustrada per Núria Aparicio. La comissió valora molt positivament l'interès del conjunt de la proposta per tractar-se de la traducció a la llengua maltesa d'un text clàssic de literatura infantil catalana. Així mateix, la comissió valora molt favorablement el catàleg de l'editorial, Merlin Publishers, una de les editorials de referència del mercat



infantil i juvenil del país (guardonada diverses vegades amb el National Book Award de Malta) i que té al seu catàleg un alt nombre títols de producció pròpia i de traduccions d'obres estrangeres.

L0127 U10 N-TRD 1252/14-3

Beneficiari: Valparaiso Ediciones S.L.

Dates: 30 de novembre de 2015

Activitat: traducció al castellà de l'obra *Mal*, de Jordi Valls

Traductor: José García Obrero

Import sol·licitat: 2.500,00 €

Import subvencionable: 2.500,00 €

Import atorgat: 1.457,00 €

La comissió valora positivament aquesta sol·licitud presentada per l'editorial Valparaiso Ediciones, S.L. per a la traducció al castellà de l'obra *Mal*, de Jordi Valls. La comissió valora el conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una obra poètica, gènere prioritari dins del programa de promoció de literatura de l'Institut Ramon Llull.

L0127 U10 N-TRD 1253/14-3

Beneficiari: De Arbeiderspers/A.W. Bruna Publishers WeekbladPersGroup (WPG).

Dates: 30 de novembre de 2015

Activitat: traducció al neerlandès de l'obra *L'altra*, de Marta Rojals

Traductor: Pieter Lamberts

Import sol·licitat: 6.519,00 €

Import subvencionable: 6.519,00 €

Import atorgat: 4.535,00 €

La comissió valora molt positivament la sol·licitud presentada pel grup editorial De Arbeiderspers/A.W. Bruna Publishers WeekbladPersGroup (WPG) per a la traducció al neerlandès de l'obra *L'altra*, de Marta Rojals. La comissió valora positivament el catàleg de l'editorial, que compta amb autors de renom internacional com Petros Markaris, Stieg Larsson, Carlos Ruiz Zafón o Anita Nair i que ha incorporat autors en llengua catalana com Pius Alibek, Maria Barbal i Jaume Cabré. La comissió valora favorablement la trajectòria professional del traductor, que ha dut a terme algunes de les traduccions de literatura catalana abans esmentades.

L0127 U10 N-TRD 1254/14-3

Beneficiari: Michalis Sideris Empresa Editorial Unipersonal SRL.

Dates: 31 de maig de 2015

Activitat: traducció al grec de l'obra *El perquè de tot plegat*, de Quim Monzó

Traductor: Alexandra Golfinopoulou

Import sol·licitat: 2.200,00 €

Import subvencionable: 2.200,00 €

Import atorgat: 1.324,00 €

La comissió valora positivament la sol·licitud presentada per l'editorial Michalis Sideris Empresa Editorial Unipersonal SRL per a la traducció al grec de l'obra *El perquè de tot plegat*, de Quim Monzó. La comissió valora favorablement la llengua de destí de la traducció, el grec, i remarca que el sector editorial grec és un



mercat que comença a obrir-se a la traducció d'obres de literatura catalana. La trajectòria professional de la traductora és un altre dels aspectes que la comissió valora positivament.

L0127 U10 N-TRD 1255/14-3

Beneficiari: Verlagsgruppe Lübbe Bastei Lübbe.

Dates: 15 de maig de 2015

Activitat: traducció a l'alemany de l'obra *La casa del silenci*, de Blanca Busquets

Traductor: Ursula Bachhausen

Import sol·licitat: 4.600,00 €

Import subvencionable: 4.600,00 €

Import atorgat: 3.113,00 €

La comissió valora molt positivament aquesta sol·licitud presentada per l'editorial Verlagsgruppe Lübbe Bastei Lübbe per a la traducció a l'alemany de l'obra *La casa del silenci*, de Blanca Busquets una de les escriptores de narrativa contemporània que ha estat més traduïda en els darrers anys (francès, castellà, italià i noruec). La comissió també valora positivament el catàleg de l'editorial, així com el fet que hagi adquirit els drets de traducció a l'alemany de dues obres de Blanca Busquets simultàniament, una mostra del compromís de l'editorial amb la carrera literària de l'autora.

L0127 U10 N-TRD 1256/14-3

Beneficiari: TDO Editions.

Dates: 30 d'abril de 2015

Activitat: traducció al francès de l'obra *Cronica*, de Bernat Desclot

Traductor: Robert Vinas

Import sol·licitat: 3.784,00 €

Import subvencionable: 3.784,00 €

Import atorgat: 1.707,00 €

La comissió valora positivament la sol·licitud presentada per TDO Éditions per a la traducció al francès de l'obra *Crònica*, de Bernat Desclot. La comissió valora molt favorablement la dificultat de la traducció de l'obra pel fet de tractar-se d'un text original medieval, així com la trajectòria professional del traductor.

L0127 U10 N-TRD 1259/14-3

Beneficiari: Feditres, S.L.(Algar Editorial) Empresa Editorial S.L.

Dates: 1 de març de 2015

Activitat: traducció al castellà de l'obra *Zona prohibida II*, de David Cirici

Traductor: Teresa Broseta

Import sol·licitat: 2.232,00 €

Import subvencionable: 2.232,00 €

Import atorgat: 1.301,00 €

La comissió valora positivament aquesta sol·licitud presentada per Feditres, S.L.(Algar Editorial) Empresa Editorial S.L. per a la traducció al castellà de l'obra *Zona prohibida II*, de David Cirici pel fet que es tracta d'una obra de literatura juvenil, una de les línies estratègiques de l'Àrea de Literatura i Pensament de l'Institut Ramon Llull. La comissió també valora molt positivament la idoneïtat del catàleg de l'editorial ja que conté autors de prestigi pel que fa a la literatura juvenil.



L0127 U10 N-TRD 1261/14-3

Beneficiari: Sefsafa Publishing House.

Dates: 30 de setembre de 2015

Activitat: traducció a l'àrab de l'obra *Contes russos*, de Francesc Serés

Traductor: Abdelsalam Basha

Import sol·licitat: 4.460,00 €

Import subvencionable: 4.460,00 €

Import atorgat: 2.767,00 €

La comissió valora positivament aquesta sol·licitud presentada per l'editorial Sefsafa Publishing House per a la traducció a l'àrab de l'obra *Contes russos*, de Francesc Serés per l'interès general de la proposta presentada atès al fet que es tracta d'un mercat editorial que tradicionalment ha estat de difícil accés per a la literatura catalana. La comissió també valora favorablement la dificultat de la llengua de traducció.

L0127 U10 N-TRD 1285/14-3

Beneficiari: Carta Canta.

Dates: 30 de setembre de 2015

Activitat: traducció a l'italià de l'obra *Barcelona no existeix*, de David Castillo

Traductor: Maria Isabel Fernández

Import sol·licitat: 2.000,00 €

Import subvencionable: 2.000,00 €

Import atorgat: 1.128,00 €

La comissió valora positivament la sol·licitud presentada per l'editorial Carta Canta per a la traducció a l'italià de l'obra *Barcelona no existeix*, de David Castillo. La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se de la traducció d'una obra de narrativa contemporània catalana d'un dels autors més consolidats del panorama literari actual.

L0127 U10 N-TRD 1286/14-3

Beneficiari: Dutch Media books (Meridiaan Uitgevers).

Dates: 30 de setembre de 2015

Activitat: traducció al neerlandès de l'obra *Las dones de la Principal*, de Lluís Llach

Traductor: Pieter Lamberts

Import sol·licitat: 7.230,00 €

Import subvencionable: 6.080,00 €

Import atorgat: 3.772,00 €

La comissió valora molt positivament la sol·licitud presentada pel grup editorial Dutch Media books (Meridiaan Uitgevers) per a la traducció al neerlandès de l'obra *Las dones de la Principal*, de Lluís Llach. La comissió valora positivament el catàleg de l'editorial que tot i ser de recent creació compta ja amb autors de renom internacional com ara Rafael Chirbes, Hillary Mantel o Sigge Eklund. Així mateix, la comissió valora favorablement la trajectòria professional del traductor, un dels traductors del català al neerlandès amb més prestigi i expertesa.



L0127 U10 N-TRD 1287/14-3

Beneficiari: Antares LTD.

Dates: 30 de setembre de 2015

Activitat: traducció a l'armeni de l'obra *El Clan de la Lloba*, de Maite Carranza

Traductor: Maria Ohannesian Saboundjian

Import sol·licitat: 5.500,00 €

Import subvencionable: 4.900,00 €

Import atorgat: 3.132,00 €

La comissió valora positivament aquesta sol·licitud presentada per l'editorial Antares LTD per a la traducció a l'armeni de l'obra *El clan de la Lloba*, de Maite Carranza pel fet que es tracta d'una obra de literatura juvenil, una de les línies estratègiques de l'Àrea de Literatura i Pensament de l'Institut Ramon Llull. La comissió també valora el fet que la traducció sigui a l'armeni atès que es tracta d'un mercat editorial que tradicionalment ha estat de difícil accés per a la literatura catalana. La comissió també valora favorablement la dificultat de la llengua de traducció.

L0127 U10 N-TRD 1288/14-3

Beneficiari: Adriano Salani Editore.

Dates: 30 de juny de 2015

Activitat: traducció a l'italià de l'obra *Set dies de gràcia*, de Carla Gràcia Mercadé

Traductor: Sara Cavarero

Import sol·licitat: 5.525,00 €

Import subvencionable: 5.525,00 €

Import atorgat: 3.324,00 €

La comissió valora molt positivament la sol·licitud presentada per Adriano Salani Editore per a la traducció a l'italià de l'obra *Set dies de Gràcia*, de Carla Gràcia Mercadé. La comissió valora favorablement el catàleg de l'editorial, un dels més destacats del panorama editorial italià, que compta amb autors com ara Roald Dahl, Jo Nesbø o Amy Tan. La comissió també valora positivament l'alt potencial de difusió de la traducció, en vistes al tiratge inicial previst per part de l'editorial i a la voluntat d'organitzar una campanya de promoció de l'obra. La continuïtat de l'editorial en la publicació d'obres de literatura catalana que ja ha publicat obres d'autores catalanes com Maite Carranza i Care Santos, és un altre dels aspectes que la comissió valora positivament.

L0127 U10 N-TRD 1327/14-3

Beneficiari: Clavis Publishing.

Dates: 30 de gener de 2015

Activitat: traducció al neerlandès de l'obra *Max Picard el maleït pèndol de Foucault*, de Max Boada

Traductor: Elly de Vries Bovée

Import sol·licitat: 1.600,00 €

Import subvencionable: 1.600,00 €

Import atorgat: 1.053,00 €

La comissió valora molt positivament aquesta sol·licitud presentada per l'editorial holandesa Clavis Publishing per a la publicació al neerlandès de l'obra *El maleït pèndol de Foucault*, escrita per Marc Boada i il·lustrada per Pere Mejan. La comissió valora molt positivament la idoneïtat del catàleg de l'editorial, una de



les editorials de referència del mercat holandès que publica des d'àlbums per a primers lectors (Liesbet Slegers), pop-ups (Anna Llenas) i àlbums il·lustrats d'alta qualitat literària (Roberto Innocenti, Tove Jansson), fins a literatura per a joves. La comissió valora la trajectòria professional de la traductora, una de les traductores del català al neerlandès amb més prestigi i expertesa.

L0127 U10 N-TRD 1328/14-3

Beneficiari: Clavis Publishing.

Dates: 30 de març de 2015

Activitat: traducció al neerlandès de l'obra *Els Llibres d'A*, de Josep. L Badal

Traductor: Elly de Vries Bovée

Import sol·licitat: 5.105,00 €

Import subvencionable: 5.105,00 €

Import atorgat: 3.359,00 €

La comissió valora molt positivament aquesta sol·licitud presentada per l'editorial Clavis Publishing per a la publicació al neerlandès de l'obra *Els llibres d'A*, escrita per Josep Lluís Badal i il·lustrada per Zuzanna Celej. La comissió valora molt positivament la idoneïtat del catàleg de l'editorial, una de les editorials de referència del mercat holandès que publica des d'àlbums per a primers lectors (Liesbet Slegers), pop-ups (Anna Llenas) i àlbums il·lustrats d'alta qualitat literària (Roberto Innocenti, Tove Jansson), fins a literatura per a joves. La comissió valora la trajectòria professional de la traductora, una de les traductores del català al neerlandès amb més prestigi i expertesa.

L0127 U10 N-TRD 1341/14-3

Beneficiari: Editorial Galaxia, S.A.

Dates: 30 de setembre de 2015

Activitat: traducció al gallec de l'obra *Ànimes de cotó en pèl*, d'Enric Lluch Girbés

Traductor: Maria Dolores Villanueva Gesteira

Import sol·licitat: 235,84 €

Import subvencionable: 235,84 €

Import atorgat: 222,00 €

La comissió valora positivament aquesta sol·licitud presentada per Editorial Galaxia, S.A per a la traducció al gallec de l'obra *Ànimes de cotó en pèl*, d'Enric Lluch Girbés pel fet que es tracta d'una obra de literatura juvenil, una de les línies estratègiques de l'Àrea de Literatura i Pensament de l'Institut Ramon Llull.

L0127 U10 N-TRD 1343/14-3

Beneficiari: Lectio Ediciones (Imatge-9 SL).

Dates: 30 d'abril de 2015

Activitat: traducció al castellà de l'obra *Salvador Puig Antich, cas obert*, de Jordi Panyella

Traductor: Mariano Veloy

Import sol·licitat: 2.605,00 €

Import subvencionable: 2.605,00 €

Import atorgat: 1.371,00 €

La comissió valora positivament aquesta sol·licitud presentada per Lectio Ediciones (Imatge-9 SL) per a la traducció al castellà de l'obra *Salvador Puig Antich, cas obert*, de Jordi Panyella pel fet que es tracta d'una



obra d'assaig divulgatiu, gènere d'especial importància per l'Àrea de Literatura i Pensament de l'Institut Ramon Llull. La comissió també destaca la idoneïtat del catàleg de l'editorial, que compta amb col·leccions de llibre pràctic i divulgatiu que encaixen amb l'obra objecte de la subvenció.

L0127 U10 N-TRD 1344/14-3

Beneficiari: Czarna Owca.

Dates: 30 d'agost de 2015

Activitat: traducció al polonès de l'obra *La mala dona*, de Marc Pastor

Traductor: Karolina Jaszecka

Import sol·licitat: 2.500,00 €

Import subvencionable: 2.500,00 €

Import atorgat: 1.598,00 €

La comissió valora molt positivament la sol·licitud presentada per l'editorial Czarna Owca per a la traducció al polonès de l'obra *La mala dona*, de Marc Pastor, un dels autors de narrativa contemporània que ha estat més traduït en els darrers anys (francès, castellà, italià, alemany, anglès i txec). La comissió valora especialment l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una de les obres més traduïdes de narrativa catalana contemporània i per la llengua de destí, el polonès, que malgrat que és un mercat editorial de difícil accés, s'està obrint a la traducció d'obres de literatura catalana. La comissió també valora molt positivament el catàleg de l'editorial, amb autors de renom i gran prestigi internacional com ara Stieg Larsson, Camilla Läckberg o Olivier Truc.

L0127 U10 N-TRD 1352/14-3

Beneficiari: Edizioni Eva.

Dates: 30 de juliol de 2015

Activitat: traducció a l'italià de l'obra *Mal*, de Jordi Valls

Traductor: Juan Carlos Gentile Vitale

Import sol·licitat: 4.000,00 €

Import subvencionable: 4.000,00 €

Import atorgat: 1.880,00 €

La comissió valora positivament aquesta sol·licitud presentada per l'editorial Edizioni Eva per a la traducció a l'italià de l'obra *Mal*, de Jordi Valls. La comissió valora el conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una obra poètica, gènere d'especial importància per l'Institut Ramon Llull. La comissió també valora favorablement la trajectòria professional del traductor, un dels traductors de poesia del català a l'italià amb més prestigi i expertesa.

L0127 U10 N-TRD 1358/14-3

Beneficiari: Alleo Associazione Culturale.

Dates: 1 de maig de 2015

Activitat: traducció a l'italià de l'obra *Poesies*, de Ramon Llull

Traductor: Manuele Masini

Import sol·licitat: 2.500,00 €

Import subvencionable: 2.500,00 €

Import atorgat: 1.269,00 €



La comissió valora positivament aquesta sol·licitud presentada per l'editorial Alleo Associazione Culturale per a la traducció a l'italià de l'obra *Poesies*, de Ramon Llull. La comissió valora el conjunt de la proposta pel fet de tractar-se de la traducció d'una obra poètica d'un dels autors del patrimoni literari medieval català més rellevants, Ramon Llull.

L0127 U10 N-TRD 1361/14-3

Beneficiari: Sonia Draga Sp.

Dates: 30 d'octubre de 2015

Activitat: traducció al polonès de l'obra *Desig de xocolata*, de Care Santos

Traductor: Karolina Jaszecka

Import sol·licitat: 3.500,00 €

Import subvencionable: 3.500,00 €

Import atorgat: 2.171,00 €

La comissió valora molt positivament la sol·licitud presentada per l'editorial Sonia Draga Sp. per a la traducció al polonès de l'obra *Desig de xocolata*, de Care Santos. La comissió valora favorablement l'interès del conjunt de la proposta per la llengua de destí, el polonès, que malgrat que és un mercat editorial de difícil accés, s'està obrint a la traducció d'obres de literatura catalana. La comissió també valora molt positivament el catàleg de l'editorial, que compta amb autors de renom i gran prestigi internacional com ara Jeffrey Eugenides, Nadine Gordimer o John le Carré.

L0127 U10 N-TRD 1362/14-3

Beneficiari: Sonia Draga Sp.

Dates: 30 d'octubre de 2015

Activitat: traducció al polonès de l'obra *Maletes perdudes*, de Jordi Puntí

Traductor: Witold Maciejewski

Import sol·licitat: 3.500,00 €

Import subvencionable: 3.500,00 €

Import atorgat: 2.435,00 €

La comissió valora molt positivament la sol·licitud presentada per l'editorial Sonia Draga Sp. per a la traducció al polonès de l'obra *Maletes perdudes*, de Jordi Puntí. La comissió valora favorablement l'interès del conjunt de la proposta per la llengua de destí, el polonès, que malgrat que és un mercat editorial de difícil accés, s'està obrint a la traducció d'obres de literatura catalana. La comissió també valora molt positivament el catàleg de l'editorial que compta amb autors de renom i gran prestigi internacional com ara Jeffrey Eugenides, Nadine Gordimer o John le Carré. La comissió també valora la trajectòria professional del traductor, un dels traductors del català al polonès amb més prestigi i expertesa.

L0127 U10 N-TRD 1363/14-3

Beneficiari: Grupa Wydawnictwo FOKSAL Sp.Z o.o.

Dates: 30 de setembre de 2015

Activitat: traducció al polonès de l'obra *Set dies de Gràcia*, de Carla Gràcia Mercadé

Traductor: Karolina Jaszecka

Import sol·licitat: 3.123,00 €

Import subvencionable: 3.123,00 €

Import atorgat: 1.805,00 €



La comissió valora molt positivament la sol·licitud presentada per l'editorial Grupa Wydawnictwo FOKSAL Sp.Z o.o. per a la traducció al polonès de l'obra *Set dies de Gràcia*, de Carla Gràcia Mercadé. La comissió valora favorablement l'interès del conjunt de la proposta per la llengua de destí, el polonès, que malgrat que és un mercat editorial de difícil accés, s'està obrint a la traducció d'obres de literatura catalana. La comissió també valora positivament la idoneïtat del catàleg de l'editorial, un dels grans grups editorials de referència del mercat polonès que compta amb segells específics de literatura de gènere negre, infantil i juvenil, ficció comercial i ficció literària, amb autors com ara Michel Houellebecq, Henning Mankell o Timur Vermes.

L0127 U10 N-TRD 1371/14-3

Beneficiari: Lit Verlag.

Dates: 15 de març de 2015

Activitat: traducció a l'alemany de l'obra *Frederic Mompou, l'etern recomençar*, d'Adolf Pla i Garrigós

Traductor: Magnus Chrapkowski

Import sol·licitat: 2.507,00 €

Import subvencionable: 2.507,00 €

Import atorgat: 1.084,00 €

La comissió valora positivament aquesta sol·licitud presentada per Lit Verlag per a la traducció a l'alemany de l'obra *Frederic Mompou: l'etern recomençar*, d'Adolf Pla i Garrigós. La comissió valora positivament el conjunt de la proposta pel fet que es tracta d'una obra d'assaig, gènere d'especial importància, i pel fet que la llengua de destí sigui l'alemany, llengua prioritària dins l'àmbit d'actuació de l'Àrea de Literatura i Pensament de l'Institut Ramon Llull.

L0127 U10 N-TRD 1375/14-3

Beneficiari: Wydawnictwo Czarna Owiczka Sp.z o.o..

Dates: 28 de febrer de 2015

Activitat: traducció al polonès de l'obra *Jo, Elvis Riboldi*, de Bono Bidari

Traductor: Karolina Jaszecka

Import sol·licitat: 356,29 €

Import subvencionable: 356,29 €

Import atorgat: 335,00 €

La comissió valora positivament la sol·licitud presentada per Wydawnictwo Czarna Owiczka Sp.z o.o per a la publicació al polonès de l'obra titulada *Jo, Elvis Riboldi*, de l'autor Bono Bidari (pseudònim d'Oscar Julve, autor de les il·lustracions, i de Ramon Cabrera, Daniel Cerdà i Jaume Copons, autors del text). La comissió valora molt positivament l'adequació del projecte al catàleg de l'editorial, així com la importància estratègica de la llengua de destí, el polonès, que malgrat que és un mercat de difícil accés es va mostrant més permeable a la literatura infantil catalana.

L0127 U10 N-TRD 1376/14-3

Beneficiari: Wydawnictwo Czarna Owiczka Sp.z o.o..

Dates: 30 de maig de 2015

Activitat: traducció al polonès de l'obra *Jo, Elvis Riboldi; Boris el superdotat*, de Bono Bidari

Traductor: Karolina Jaszecka



Import sol·licitat: 380,00 €

Import subvencionable: 380,00 €

Import atorgat: 357,00 €

La comissió valora positivament la sol·licitud presentada per Wydawnictwo Czarna Owiczka Sp.z o.o per a la publicació al polonès de l'obra titulada *Jo, Elvis Riboldi; Boris el superdotat*, de l'autor Bono Bidari (pseudònim d'Oscar Julve, autor de les il·lustracions, i de Ramon Cabrera, Daniel Cerdà i Jaume Copons, autors del text). La comissió valora molt positivament l'adequació del projecte al catàleg de l'editorial, així com la importància estratègica de la llengua de destí, el polonès, que malgrat que és un mercat de difícil accés es va mostrant més permeable a la literatura infantil catalana.



ANNEX II

L0127 U10 N-TRD 1278/14-3

Beneficiari: Centre de Lingüística Aplicada Atenea SRL

Dates: 26 de juny de 2015

Activitat: traducció al portuguès de l'obra *Lo somni*, de Bernat Metge

Traductor: Ricardo da Costa Costa

Import sol·licitat: 2.520,00 €

Import subvencionable: 2.520,00 €

Import atorgat: 0,00 €

La comissió proposa denegar la sol·licitud presentada pel Centre de Lingüística Aplicada Atenea SRL per a la traducció al portuguès de l'obra *Lo somni*, de Bernat Metge. La comissió valora la sol·licitud d'acord amb els criteris establerts a les bases, la qual no obté la puntuació mínima requerida de 45 punts per a l'atorgament de la subvenció. La comissió considera insuficient la capacitat de distribució de l'obra en vistes a la documentació aportada per part de l'editorial.

L0127 U10 N-TRD 1279/14-3

Beneficiari: Centre de Lingüística Aplicada Atenea SRL

Dates: 26 de juny de 2015

Activitat: traducció al grec de l'obra *Lo somni*, de Bernat Metge

Traductor: Ilias Oikonomopoulos

Import sol·licitat: 2.520,00 €

Import subvencionable: 2.520,00 €

Import atorgat: 0,00 €

La comissió proposa denegar la sol·licitud presentada pel Centre de Lingüística Aplicada Atenea SRL per a la traducció al grec de l'obra *Lo somni*, de Bernat Metge. La comissió valora la sol·licitud d'acord amb els criteris establerts a les bases, la qual no obté la puntuació mínima requerida de 45 punts per a l'atorgament de la subvenció. La comissió considera insuficient la capacitat de distribució de l'obra en vistes a la documentació aportada per part de l'editorial.

L0127 U10 N-TRD 1280/14-3

Beneficiari: Centre de Lingüística Aplicada Atenea SRL

Dates: 29 de març de 2015

Activitat: traducció al castellà de l'obra *Llibre de l'ordre de cavalleria*, de Ramon Llull

Traductor: Júlia Butinyà Jiménez

Import sol·licitat: 1.620,00 €

Import subvencionable: 1.620,00 €

Import atorgat: 0,00 €

La comissió proposa denegar la sol·licitud presentada pel Centre de Lingüística Aplicada Atenea SRL per a la traducció al castellà de l'obra *Llibre de l'ordre de cavalleria*, de Ramon Llull. La comissió ha valorat la sol·licitud d'acord amb els criteris establerts a les bases i no ha obtingut la puntuació mínima requerida de 45



punts per a l'atorgament de la subvenció. La comissió considera insuficient la capacitat de distribució de l'obra en vistes a la documentació aportada per part de l'editorial.

L0127 U10 N-TRD 1353/14-3

Beneficiari: Editorial Larkos S.L.

Dates: 23 d'abril de 2014

Activitat: traducció al francès de l'obra *Òc*, de Griselda Lozano

Traductor: Gérard Jean Barcelo

Import sol·licitat: 3.000,00 €

Import subvencionable: 3.000,00 €

Import atorgat: 0,00 €

La comissió proposa denegar la sol·licitud de l'editorial Editorial Larkos S.L per a la traducció al francès de l'obra *Òc*, de Griselda Lozano. La comissió valora la sol·licitud d'acord amb els criteris establerts a les bases, la qual no obté la puntuació mínima requerida de 45 punts per a l'atorgament de la subvenció. La comissió considera insuficient la capacitat de distribució de l'obra en vistes a la documentació aportada per part de l'editorial.



ANNEX III

L0127 U10 N-TRD 1032/14-3

Beneficiari: Éditions du Noroît.

Dates: 21 d'agost de 2014

Activitat: traducció al francès de l'obra *L'arquitectura de la llum*, d'Antoni Clapés

Traductor: Denise Desautels

Import sol·licitat: 457,00 €

Import subvencionable: 0,00 €

Import atorgat: 0,00 €

La comissió proposa excloure la sol·licitud presentada per Éditions du Noroît per a la traducció al francès de l'obra *L'arquitectura de la llum*, d'Antoni Clapés, atès que incompleix la base tercera de les bases que regeixen aquesta convocatòria. La base tercera estableix que la traducció de l'obra per a la qual es demana la subvenció no pot haver estat publicada amb anterioritat a la data de la resolució de concessió de les subvencions. L'obra objecte de la sol·licitud es va publicar el mes d'agost de 2014. Pera aquest motiu, la comissió proposa excloure la sol·licitud presentada per Éditions du Noroît.

L0127 U10 N-TRD 1251/14-3

Beneficiari: Merlin Publishers Ltd.

Dates: 31 de maig de 2015

Activitat: traducció al maltès de l'obra *Violeta*, d'Abril Calero

Traductor: Lorraine Vella

Import sol·licitat: 1.000,00 €

Import subvencionable: 0,00 €

Import atorgat: 0,00 €

La comissió proposa excloure la sol·licitud presentada per Merlin Publishers Ltd. per a la traducció al maltès de l'obra *Violeta*, d'Abril Calero atès que incompleix la base primera de les bases que regeixen aquesta convocatòria. La base primera estableix el següent: "(...) No són subvencionables les traduccions que es realitzin des d'una llengua que no sigui l'original en català tret de la lírica medieval i de la llengua aranesa. (...)". L'obra per a la traducció de la qual se sol·licita la subvenció no és original en llengua catalana sinó que està escrita originalment en llengua castellana.

L0127 U10 N-TRD 1257/14-3

Beneficiari: Editorial Planeta (Destino. Segell de Planeta)

Dates: 30 de novembre de 2014

Activitat: traducció al castellà de l'obra *La vida lenta*, de Josep Pla

Traductor: Concha Cardeñoso

Import sol·licitat: 3.140,25 €

Import subvencionable: 0,00 €

Import atorgat: 0,00 €



La comissió proposa excloure la sol·licitud presentada per l'Editorial Planeta (Destino. Segell de Planeta) per a la traducció al castellà de l'obra *La vida lenta*, de Josep Pla, atès que incompleix la base tercera de les bases que regeixen aquesta convocatòria. La base tercera estableix que la traducció de l'obra per a la qual es demana la subvenció no pot haver estat publicada amb anterioritat a la data de la resolució de concessió de les subvencions. L'obra per a la traducció de la qual se sol·licita la subvenció va ser publicada el mes de novembre de 2014.

L0127 U10 N-TRD 1342/14-3

Beneficiari: Drustvo Mohorjeva druzba.

Dates: 30 de març de 2015

Activitat: traducció a l'eslovè de l'obra *La frontera invisible*, de Kilian Jornet

Traductor: Veronika Rot

Import sol·licitat: 1.450,00 €

Import subvencionable: 0,00 €

Import atorgat: 0,00 €

La comissió proposa excloure la sol·licitud presentada per l'editorial Drustvo Mohorjeva druzba per a la traducció a l'eslovè de l'obra *La frontera invisible*, de Kilian Jornet, atès que ha estat presentada fora del termini.

L'editorial Drustvo Mohorjeva druzba presenta la sol·licitud en data 3 de novembre de 2014. La convocatòria per a la concessió de subvencions de l'Institut Ramon Llull per a la traducció d'obres literàries i de pensament originals en llengua catalana per a l'any 2014, estableix que el termini de presentació de sol·licituds finalitza el 31 d'octubre de 2014. Per aquest motiu, la comissió acorda excloure la sol·licitud.

L0127 U10 N-TRD 1402/14-3

Beneficiari: Literarno_umetnisko drustvo Literatura.

Dates: 30 de novembre de 2014

Activitat: traducció a l'eslovè de l'obra *La vida per rail*, de Ramon Erra

Traductor: Veronika Rot

Import sol·licitat: 1.500,00 €

Import subvencionable: 0,00 €

Import atorgat: 0,00 €

La comissió proposa excloure la sol·licitud presentada per l'editorial Literarno_umetnisko drustvo Literatura per a la traducció a l'eslovè de l'obra *La vida per rail*, de Ramon Erra, atès que incompleix la base cinquena de les bases que regeixen aquesta convocatòria. La base cinquena estableix que els terminis de presentació de les sol·licituds quedaran establerts en la resolució per la qual s'obre la convocatòria per a la concessió de subvencions, en règim de concurrència competitiva, per a la traducció d'obres literàries i de pensament originals en llengua catalana durant l'any 2014. La data de presentació de sol·licituds corresponent al tercer termini de 2014 finalitza el dia 31 d'octubre de 2014. Literarno_umetnisko drustvo Literatura presenta la sol·licitud en data 12 novembre de 2014, fora del termini establert.

L0127 U10 N-TRD 1403/14-3

Beneficiari: Ediciones B, S.A.

Dates: 30 de gener de 2015

Activitat: traducció al castellà de l'obra *El batec del temps*, de Cari Ariño



Traductor: Rosa Alapont Calderaro

Import sol·licitat: 2.000,00 €

Import subvencionable: 0,00 €

Import atorgat: 0,00 €

La comissió proposa excloure la sol·licitud presentada per l'editorial Ediciones B, S.A. per a la traducció al castellà de l'obra *El batec del temps*, de Cari Ariño, atès que incompleix la base cinquena de les bases que regeixen aquesta convocatòria. La base cinquena estableix que els terminis de presentació de les sol·licituds quedaran establerts en la resolució per la qual s'obre la convocatòria per a la concessió de subvencions, en règim de concurrència competitiva, per a la traducció d'obres literàries i de pensament originals en llengua catalana durant l'any 2014. La data de presentació de sol·licituds corresponent al tercer termini de 2014 finalitza el dia 31 d'octubre de 2014. Ediciones B, S.A. presenta la sol·licitud en data 12 novembre de 2014, fora del termini establert.

L0127 U10 N-TRD 1404/14-3

Beneficiari: Ediciones B, S.A.

Dates: 30 de març de 2014

Activitat: traducció al castellà de l'obra *Banquers*, de Miquel Esteve

Traductor: Juan Carlos Gentile Vitale

Import sol·licitat: 1.500,00 €

Import subvencionable: 0,00 €

Import atorgat: 0,00 €

La comissió proposa excloure la sol·licitud presentada per l'editorial Ediciones B, S.A. per a la traducció al castellà de l'obra *Banquers*, de Miquel Esteve, atès que incompleix la base cinquena de les bases que regeixen aquesta convocatòria. La base cinquena estableix que els terminis de presentació de les sol·licituds quedaran establerts en la resolució per la qual s'obre la convocatòria per a la concessió de subvencions, en règim de concurrència competitiva, per a la traducció d'obres literàries i de pensament originals en llengua catalana durant l'any 2014. La data de presentació de sol·licituds corresponent al tercer termini de 2014 finalitza el dia 31 d'octubre de 2014. Ediciones B, S.A. presenta la sol·licitud en data 12 novembre de 2014, fora del termini establert.

L0127 U10 N-TRD 1405/14-3

Beneficiari: Ediciones B, S.A.

Dates: 28 de febrer de 2015

Activitat: traducció al castellà de l'obra *Agnès, una història d'amor*, de Coia Valls

Traductor: Rosa Alapont Calderaro

Import sol·licitat: 1.800,00 €

Import subvencionable: 0,00 €

Import atorgat: 0,00 €

La comissió proposa excloure la sol·licitud presentada per l'editorial Ediciones B, S.A. per a la traducció al castellà de l'obra *Agnès, una història d'amor*, de Coia Valls, atès que incompleix la base cinquena de les bases que regeixen aquesta convocatòria. La base cinquena estableix que els terminis de presentació de les sol·licituds quedaran establerts en la resolució per la qual s'obre la convocatòria per a la concessió de subvencions, en règim de concurrència competitiva, per a la traducció d'obres literàries i de pensament



originals en llengua catalana durant l'any 2014. La data de presentació de sol·licituds corresponent al tercer termini de 2014 finalitza el dia 31 d'octubre de 2014. Ediciones B, S.A. presenta la sol·licitud en data 7 novembre de 2014, fora del termini establert.

L0127 U10 N-TRD 1407/14-3

Beneficiari: Actes Sud.

Dates: 30 d'abril de 2015

Activitat: traducció al francès de l'obra "*Dos taüts negres i dos de blancs*, de Pep Coll

Traductor: Edmond Raillard

Import sol·licitat: 12.880,00 €

Import subvencionable: 0,00 €

Import atorgat: 0,00 €

La comissió proposa excloure la sol·licitud presentada per l'editorial Actes Sud per a la traducció al castellà de l'obra *Dos taüts negres i dos blancs*, de Pep Coll, atès que incompleix la base cinquena de les bases que regeixen aquesta convocatòria. La base cinquena estableix que els terminis de presentació de les sol·licituds quedaran establerts en la resolució per la qual s'obre la convocatòria per a la concessió de subvencions, en règim de concurrència competitiva, per a la traducció d'obres literàries i de pensament originals en llengua catalana durant l'any 2014. La data de presentació de sol·licituds corresponent al tercer termini de 2014 finalitza el dia 31 d'octubre de 2014. Actes Sud presenta la sol·licitud en data 14 novembre de 2014, fora del termini establert.

L0127 U10 N-TRD 1357/14-3

Beneficiari: Kud Sodobnost International (Revija Sodobnost) Vodnikova založba.

Dates: 30 de març de 2015

Activitat: traducció a l'eslovè de l'obra *Carta a la reina d'Anglaterra*, de Vicenç Pagès

Traductor: Veronika Rot

Import sol·licitat: 1.384,00 €

Import subvencionable: 0,00 €

Import atorgat: 0,00 €

La comissió proposa excloure la sol·licitud presentada per l'editorial Kud Sodobnost International (Revija Sodobnost) Vodnikova založba per a la traducció a l'eslovè de l'obra *Carta a la reina d'Anglaterra*, de Vicenç Pagès Jordà, atès que incompleix la base cinquena de les bases que regeixen aquesta convocatòria. La base cinquena estableix que els terminis de presentació de les sol·licituds quedaran establerts en la resolució per la qual s'obre la convocatòria per a la concessió de subvencions, en règim de concurrència competitiva, per a la traducció d'obres literàries i de pensament originals en llengua catalana durant l'any 2014. La data de presentació de sol·licituds corresponent al tercer termini de 2014 finalitza el dia 31 d'octubre de 2014. Kud Sodobnost International (Revija Sodobnost) Vodnikova založba presenta la sol·licitud en data 4 de novembre de 2014, fora del termini establert.

L0127 U10 N-TRD 1364/14-3

Beneficiari: Wydawnictwo Albatros Andrzej Kurylowicz s.c.

Dates: 30 d'abril de 2015

Activitat: traducció al polonès de l'obra *Les ombres del temps*, de Jordi Sierra Fabra

Traductor: Teresa Gruszecka-Lorselet



Import sol·licitat: 3.400,00 €

Import subvencionable: 0,00 €

Import atorgat: 0,00 €

La comissió proposa excloure la sol·licitud presentada per Wydawnictwo Albatros Andrzej Kurylowicz s.c. per a la traducció al polonès de l'obra *Sombras en el tiempo*, de Jordi Sierra i Fabra atès que incompleix la base primera de les bases que regeixen aquesta convocatòria. La base primera estableix el següent: "(...) No són subvencionables les traduccions que es realitzin des d'una llengua que no sigui l'original en català tret de la lírica medieval i de la llengua aranesa. (...)". L'obra per a la traducció de la qual se sol·licita la subvenció no és original en llengua catalana sinó que està escrita originalment en llengua castellana.



ANNEX IV

L0127 U10 N-TRD 1235/14-3

Beneficiari: Albert Bonniers Förlag (Bonnierförlagen AB).

Dates: 30 de juny de 2015

Activitat: traducció al suec de l'obra *Desig de xocolata*, de Care Santos

Traductor: Ellinor Broman

Import sol·licitat: 10.410,00 €

Import subvencionable: 0,00 €

Import atorgat: 0,00 €

En data 20 d'octubre de 2014, l'editorial Albert Bonniers Förlag (Bonnierförlagen AB) presenta una sol·licitud per dur a terme la traducció al suec de l'obra *Desig de xocolata*, de Care Santos.

En data 4 de desembre de 2014, l'editorial comunica a l'Institut Ramon Llull el seu desistiment a la sol·licitud de subvenció presentada atès que finalment no durà a terme l'activitat. La comissió proposa excloure la sol·licitud, acceptar el desistiment i declarar conclús el procediment.

L0127 U10 N-TRD 1258/14-3

Beneficiari: Carl Hanser Verlag.

Dates: 30 de setembre de 2015

Activitat: traducció a l'alemany de l'obra *Incerta Gloria*, de Joan Sales

Traductor: Kirsten Brandt

Import sol·licitat: 15.000,00 €

Import subvencionable: 0,00 €

Import atorgat: 0,00 €

En data 27 d'octubre de 2014, l'editorial Carl Hanser Verlag presenta una sol·licitud per dur a terme la traducció a l'alemany de l'obra *Incerta Gloria*, de Joan Sales.

En data 2 de desembre de 2014, l'editorial comunica a l'Institut Ramon Llull el seu desistiment a la sol·licitud de subvenció presentada atès que finalment no durà a terme l'activitat. La comissió proposa excloure la sol·licitud, acceptar el desistiment i declarar conclús el procediment.